



# GÁBRIS László fordító

## Önéletrajz

---

<b>Név:</b>	GÁBRIS László
<b>Cím:</b>	Budakeszi
<b>Telefon:</b>	+36-309-342-915
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:laszlo@veryfast.biz">laszlo@veryfast.biz</a>
<b>URL:</b>	<a href="http://www.huntrans124.com">www.huntrans124.com</a>
<b>Állampolgárság:</b>	magyar
<b>Születési hely:</b>	Magyarország
<b>Anyanyelv:</b>	magyar
<b>Szakterületek:</b>	erősáram, távközlés, informatika, pénzügy-számvitel, vállalatvezetés
<b>Fordítás:</b>	
<b>forrásnyelv:</b>	magyar, angol, német, szlovén, horvát, bolgár
<b>célnyelv:</b>	angol, magyar

### Iskolai végzettség:

- ⇒ Kandó Kálmán Villamosipari Műszaki Főiskola, Gyengeáramú Kar (jeles végzettség)
- ⇒ Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Fordító- és Tolmácsképző csoport (jeles végzettség)

### Fordítási és tolmácsolási gyakorlat:

- **2008:** Shoji Shiba és David Walden *Breakthrough Management* c. könyvének magyarra fordítása. A könyv magyarul *Az áttöréses fejlesztés irányítása* címmel jelent meg.
- **1987-2010:** Nokia, Ericsson, HP, Motorola, Siemens, IBM, Oracle, Intel, Symantec, IBM, Microsoft, Rohde&Schwarz, Panasonic, Samsung, AB-Aegon, Budapest Bank, Takarékbank, ...

2014. június 12.

- **2003 december-2004 június:** PeopleSoft's OneWorld 8.10 vállalatirányítási szoftver magyar nyelvre lokalizálása Denverben (USA).
- MATÁV:
  - ⇒ **1992-1994:** Két és fél év tolmácsolás és fordítás az Ameritech Informatikai Főtanácsadójának. Három kiküldetés a MATÁV felsővezetőivel Chicago-ba.
  - ⇒ **1993:** Tolmácsolás a MATÁV privatizálását megelőző tárgyalásokon.
  - ⇒ **1995-1996:** A MATÁV 1995 és 1996 évi Éves beszámolójának angolra fordítása.
- A magyar paralimpiai csapat hivatalos tolmácsa Szöulban (**1988**), Barcelonában (**1992**) és Atlantában (**1996**).
- IMFA Minőségfejlesztési Központ: tolmácsolás Shoji Shiba professzornak, a TQM „atyjának” **1994 októberében**, **2002 októberében**, **2003 novemberében**, és **2004 novemberében** (ekkor az Országházban).
- **1982-1983:** Fordítás és tolmácsolás Bagdadban (Irak).

### Felszerelés:

- Dell Vostro 3750 notebook, i5/4 GB RAM/1 TB HD
- HP ProBook notebook, 2500 MHz/3 GB RAM/320 GB HD
- Több terabájt HD

### Szoftverek:

Windows 7 Professional 64 bit, Windows XP Professional SP3, MSOffice 2007, SDL Trados Studio 2015, memoQ 6.x, memoQ 7.x, Adobe Acrobat Professional 11.0, ABBYY Fine Reader 10, avast! Antivirus, PGP, stb.

### Megjegyzések:

- Öt éven át oktató az ELTE Fordító- és Tolmácsképző csoportjában.  
Tantárgyak:
  - ⇒ Hatásos üzleti fogalmazás
  - ⇒ Kommunikációs készségek
  - ⇒ Számítógéppel segített fordítás

